

J. A. Emmanuel Doerr

Curriculum vitae

Neix l'any 1954 a París (França). Escolarització primària i secundària a Colònia (Alemanya) des de l'any 1961. Formació professional en arts gràfiques (1971-1974). A continuació, activitat professional en impremta, en editorial, en premsa periòdica i agència com a tipògraf, corrector, tècnic de redacció, revisor tècnic, cap de producció i instructor de formació professional.

Paral·lelament (1975-1982) formació dual com a instructor de docència per a adults en Instituts Federals d'Ensenyament de Hörste – Institut für Technik und Gesellschaft (Land Nordrhein-Westfalen) i Heidenrod – Bildungswerk der Jugend- und Erwachsenenbildung Springen e.V., Bundesschule der IG Mediin (Land Hessen). Activitat docent (Referent und Teamer der Jugend- und Erwachsenenbildungsarbeit) en delegacions municipals, provincials i de l'Estat Federat de Rin del Nord i Westfàlia, en delegacions de l'estat federat del Sindicat dels Mitjans de comunicació, Impressió i Indústria Paperera, Periodisme i Arts, així com en un projecte pilot per a l'ensenyament d'adults, subvencionat per la Comunitat Europea (CE).

Traducció editorial i traducció tècnica especialitzada en l'àmbit de mitjans de comunicació, impressió, publicació digital i estandardització tècnica a Alemanya i Espanya.

El 1989 trasllada la seva residència habitual a Barcelona (Espanya). Activitat com a assessor d'estandardització tècnica en impremta i editorial, que més endavant combina amb la del professor d'ensenyaments diversos, especialment com a professor d'Alemany com a Llengua Estrangera (DaF) al Centre Alemany de Barcelona.

Paral·lelament completa la seva formació acadèmica a la Universitat de Barcelona amb els Estudis de Filologia Alemanya i un Màster oficial en Construcció i Representació d'Identitats Culturals (2008).

Entre 1998 i 2020 imparteix classes de llengua, literatura, cultura i societat alemanyes a la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB, principalment en l'àmbit de la primera llengua estrangera i de treball, l'Idioma B de la Llicenciatura i del Grau en Traducció i Interpretació. Combina la docència amb diversos càrrecs de coordinació:

Concepció, implantació, coordinació i supervisió de tutories de reforç lingüístic / Mentoratge Acadèmic (2003-2019); Concepció didàctica i implantació de cursos propedèutics per a estudiants d'Idiomes B de nou ingrés a la carrera de Traducció i Interpretació (2004-2019); Membre de la Comissió per a la implantació, avaluació i acreditació del Grau en Traducció i Interpretació de la FTI (2007-2019); de la Comissió d'Ordenació Acadèmica i Titulacions (2008-2019); Coordinador Idiomes B per a traductors i intèrprets (2010-2020), Sots-coordinador del Grau Traducció i Interpretació (2011-2013); Coordinador de les proves diagnòstiques de nivell per a idiomes moderns GTI/GEAO (2011-2020).

Publicacions docents de J. A. Emmanuel Doerr a la UAB (DDD):

[https://ddd.uab.cat/search?ln=ca&p=Idioma+B+per+a+traductors+i+int%C3%A8rprets+\(alemany\)+Materials+docents](https://ddd.uab.cat/search?ln=ca&p=Idioma+B+per+a+traductors+i+int%C3%A8rprets+(alemany)+Materials+docents)